

УДК 377.5+81'243

Казакова О.П.

ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Ключевые слова: язык для специальных целей, язык науки, профессионально ориентированное обучение, неязыковые специальности, непрерывное образование.

Современный этап в развитии методики преподавания иностранных языков (ИЯ) как науки, на наш взгляд, является этапом формирования качественно нового направления, а именно методики обучения ИЯ в профессиональной сфере. На сегодняшний день существует достаточно большое количество исследований диссертационного уровня, посвященных раскрытию отдельных аспектов данного направления, но мы считаем, что иностранные языки в профессиональной сфере и методика обучения им представляют собой более сложную по своему содержанию методическую парадигму, чем принято считать. Это не только обучение студентов так называемых неязыковых или нефилологических факультетов, данное направление должно охватить и другие целевые аудитории, и не только в рамках вузовского курса.

В данной статье мы бы хотели рассмотреть круг основных вопросов, решение которых, на наш взгляд, позволит выстроить четкую методическую систему профессионально ориентированного обучения ИЯ.

Во-первых, не всегда оправданно деление на языковые и неязыковые, филологические и нефилологические, лингвистические и нелингвистические специальности. При таком делении авторы методических исследований подразумевают специальные факультеты иностранных языков, на которых студенты изучают ИЯ как специальность, и все остальные, где данная дисциплина входит в общий гуманитарный, экономический и социальный блок. Однако правомерен вопрос, к какой группе относится специальность «Русский язык и литература», где, как известно, изучаются именно филологические дисциплины, хотя и относительно родного языка, но иностранный

язык является общеобразовательным предметом. С другой стороны, ряд исследователей разрабатывает методику обучения ИЯ для студентов-филологов, подразумевая как раз студентов обозначенной специальности, и снова возникает вопрос – почему уже студенты иныязов оказываются исключенными из этого понятия.

Во-вторых, существует ограничение развития направления определенным типом образовательного учреждения. Целесообразно ли отделять школьное обучение иностранным языкам от этапа среднего образования и, соответственно, вузовского этапа, особенно в настоящее время, когда провозглашена концепция непрерывного лингвистического образования? Планируемый переход России на двухуровневое обучение формально упрощает решение данной проблемы, но вопрос содержательной преемственности остается нерешенным.

В-третьих, чему предполагается обучать в рамках данного направления, какому языку, в каком объеме и в какой последовательности? Данная методическая проблема осложняется тем, что ни в лингвистике, ни в методике до сих пор не решен вопрос о разграничении терминологии, описывающей особенности типов языков. Относительно обучения иностранным языкам в профессиональной сфере многие придерживаются формулировки «язык для специальных целей», поскольку данное сочетание принято в зарубежной методике, и его аббревиатура становится термином в российской методике (ESP/LSP – English/Language for specific purposes).

И наконец, должна быть дана дефиниция данному методическому направлению, которая определит не только название, но и порядок разработки методики такого обучения.

Представляется, что обозначенное направление целесообразно разрабатывать как профессионально ориентированное обучение ИЯ. Такая постановка цели автоматически исключает необходимость деления специальностей на филологические и нефилологические, поскольку изучение любой специальности является освоением определенной профессии. В свою очередь, любая профессия предполагает решение определенных профессиональных задач, предполагающих в той или иной степени использование ИЯ: для лингвиста-переводчика или учителя иностранных языков – это уровень, приближенный к уровню носителя языка, а для технических специальностей зачастую достаточно освоения рецептивных умений чтения специальной литературы. Таким образом, при профессионально ориентированном обучении расхождение в методической системе будет наблюдаться только в содержательном плане, а цель остается единой – освоение иностранного языка на уровне, необходимом для решения профессиональных задач.

Для разработки методической системы профессионально ориентированного обучения ИЯ важно разграничивать понятия «язык для специальных целей» (язык для специальности) и «язык специальности» (язык науки). Сложность такого разграничения заключается в том, что оба понятия не имеют единого определения в науке. А.И. Комарова, например, отмечает, что «язык для специальных целей» не является чем-то однородным и монолитным, он распадается на функционально-стилистические разновидности [2, с. 12]. На сегодняшний день понятие «язык науки» З.И. Комарова определяет как полиморфное (термин В.В. Налимова) «в силу сложности и размытости самой концепции

языка науки, т.е. этот термин полисемичен (до 5–6 значений и подзначений), амбисемичен (неопределенность интенционала термина) и эврисемичен (относится к неопределенному количеству денотатов)» [3, с. 12]. Автор подчеркивает, что язык науки вторичен, базируется на общем языке, «приписывая общеизвестным словам особые научные значения и закрепляя их в дефинициях» [там же, с. 11], отсюда и вторичность специальной лексики, центральное место в которой принадлежит терминам. Язык науки является, таким образом, особым функциональным стилем языка и особым разрядом языковых средств.

К проблеме языков для специальных целей и определения их места в структуре самого языка обращается Т.Г. Петрашова, опираясь на исследования К.Я. Авербуха и В.А. Карпова. Автор рассматривает понятие *национального языка*, определяя его как «совокупность всех форм существования языка: литературного языка, территориальных и социальных диалектов, представленных во всех функциональных стилях и обслуживающих все сферы жизнедеятельности нации» [5]. Как видно из данного определения, литературный язык составляет лишь один пласт из всего многообразия подвидов общего языка и раскрывается, в свою очередь, через различные функциональные стили (язык художественной литературы, язык науки, публицистики,

разговорная речь как устная форма литературного языка). Данные выводы могут быть представлены в виде схемы (рис. 1).

В своем анализе Т.Г. Петрашова отмечает, что любой естественный человеческий язык распадается «на ряд функционально обусловленных разновидностей, каждая из которых определяется целым рядом факторов – таких, например, как цель, место, время, социальная среда, форма коммуникации, сфера человеческой деятельности и другие» [там же]. Язык для специальных целей рассматривается автором как важнейшее средство вербализации специального знания в науке, технике, производстве, образовании и других областях, при этом смысловым ядром является терминология. Представляется, однако, что такое определение отражает скорее сущность языка специальности, а не языка для специальных целей.

Более близкой в практическом отношении к решению вопроса о месте языка для специальных целей в общей системе языка является теория Е.Н. Солововой, которая рассматривает разновидности языков с точки зрения той функции, которую данный подъязык выполняет. Согласно ее подходу могут быть выделены язык для общих целей, язык для делового общения, язык для академических целей и язык для специальных целей [6, с. 8]. Данные подвиды автор рассматривает как модули

Национальный язык	Жаргоны			
	Просторечие			
	Диалекты (территориальные и социальные)			
	Литературный/стандартный язык			
	Язык художественной литературы	Язык науки	Язык публицистики	Разговорная речь

Рис. 1. Структура национального языка

обучения иностранным языкам, уточняя при этом те виды деятельности, которые выполняются посредством данного вида языка, что определяет и содержание обучения данным подвидам (таблица).

Тот же подход прослеживается в теории профессионально ориентированного обучения ИЯ Германа Функа (Hermann Funk), который вычленяет различные виды иноязычной компетенции: общую иноязычную компетенцию (*allgemeinsprachliche Kompetenz*), иноязычную компетенцию для профессии (*berufliche Sprachkompetenz*), специальную иноязычную компетенцию (*fachsprachliche Kompetenz*) и профессиональную компетенцию (*fachliche Kompetenz*) [1]. Данные компетенции легко соотносятся с общим языком / языком для общих целей (*Allgemeinsprache*), языком для делового общения (*Berufssprache*) и профессиональным языком (*Fachsprache*). Лишь последняя компетенция по Г. Функу – профессиональная компетенция – не имеет чистого аналога в языковом преломлении, поскольку подразумевает владение самой профессиональной деятельностью безотносительно к ее отражению с помощью языка.

Мы считаем, что, поскольку изучение ИЯ в любой целевой группе имеет определенную цель, то термин «язык для специальных целей» должен отражать не только ИЯ, изучающиеся

студентами для их последующего применения в овладеваемой профессии, но и те, которые изучаются с целью решения непрофессионального круга задач. Последние чаще изучаются самостоятельно или на курсах, в лингвистических центрах, когда субъект учения ставит перед собой цель научиться решать ограниченное количество коммуникативных задач, не связанных с его профессиональной деятельностью: прохождение таможни, заполнение анкеты, шопинг за границей, переписка в форуме и т.д. Даже изучение общего языка подразумевает достижение определенных (специальных) целей. Таким образом, если в лингвистической теории первичным является общий язык, а язык для специальных целей – вторичен, то в методике преподавания ИЯ скорее, наоборот, «можно без преувеличения сказать, что “иностранному языку для специальных целей” первичен по отношению к иностранному языку вообще, т.е. “для общих целей”» [там же].

Подтверждение данному утверждению можно найти и в истории методики преподавания ИЯ: в древности другой язык изучали с целью развития торговых связей, ведения военных переговоров, переводов мифологических, а затем богослужебных текстов, т.е. изначально речь шла именно об изучении языков для специальных целей.

Подвиды языков и виды обслуживаемой деятельности

Подвиды языков	Виды обслуживаемой деятельности
Язык для общих целей	Коммуникация в повседневных ситуациях общения
Язык для делового общения	Ведение телефонных и контактных переговоров, написание корреспонденции (резюме, деловые письма, факсы, составление отчетов и т.п.)
Язык для академических целей	Составление научных докладов, реферирование текстов, основные навыки научно-исследовательской работы, логика построения рассуждений, написание эссе, докладов, рецензий, разных типов рефератов, умение готовить и проводить публичные презентации
Язык для специальных целей	Коммуникация в профессиональных ситуациях общения, владение профессиональным тезаурусом

В методических целях понятия «язык для специальных целей» и «язык для общих целей» могут рассматриваться в подчинительной связи (в качестве общего понятия выступает язык для специальных целей, а язык для общих целей является его подвидом), хотя в содержательном плане языковые явления второго оказываются определяющими для первого. Овладение языком для профессиональных целей предполагает изначальное освоение языка для общих целей как базового инвариантного уровня, после которого может осуществляться обучение языку для делового общения, для академических целей и/или для специ-

альности. Изучение языка для специальности должно строиться с учетом особенностей этих специальностей (технические и гуманитарные), среди которых для условий педагогического вуза считаем необходимым отдельно выделить блок педагогических специальностей, в том числе специальность «Иностранный язык», а в связи с возможностями применения знаний ИЯ в переводческой деятельности – и специальность «Лингвистика» (рис. 2). Соответственно, сам язык специальности является лишь одним из содержательных блоков обучения языку для специальности, а его составляющими выступают категориально-понятийный

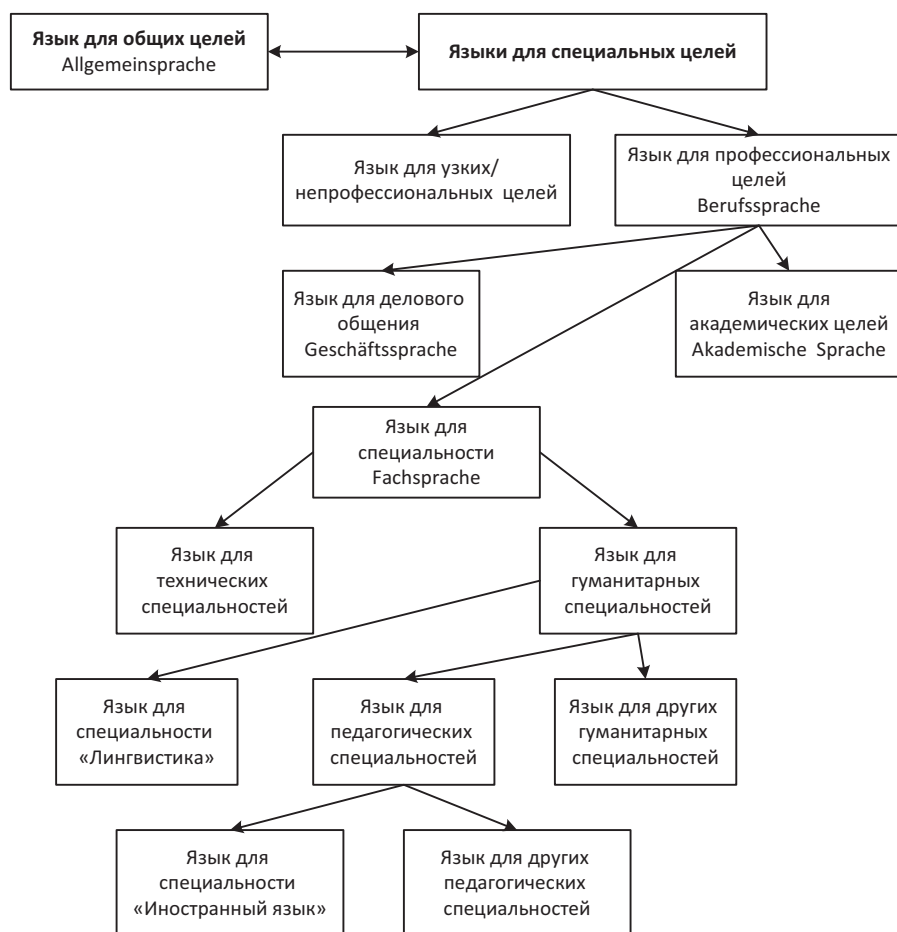


Рис. 2. Языки для специальных целей

аппарат, терминосистема и средства и правила формирования понятийного аппарата и терминов.

Такой подход еще раз демонстрирует возможность рассмотрения профессионально ориентированного обучения ИЯ в рамках не только неязыковых, но и языковых специальностей, а школьный этап изучения ИЯ, в свою очередь, легко встраивается в общий процесс как базовый инвариант, предполагающий овладение языком для общих целей.

Таким образом, под профессионально ориентированным обучением ИЯ мы понимаем процесс, направленный на овладение ИЯ на уровне, достаточном для решения профессиональных задач в рамках изучаемой специальности (ИЯ для профессиональных целей), и реализующийся поэтапно в системе непрерывного образования.

Методика профессионально ориентированного обучения ИЯ предполагает разработку теоретической модели для каждой специальности, которая раскрывает цель, научные подходы, принципы, содержание, формы и методы обучения, а также предполагаемый результат такого обучения, выраженный определенными компетенциями. Для методического обеспечения учебного процесса по определенному направлению, таким образом, необходима конкретизация цели через комплекс задач, отбор содержания, форм, методов/технологий

обучения, их соотнесение с этапом обучения и в конечном счете создание базового учебно-методического пособия и учебно-методического комплекса дисциплины.

Считаем, что вышеизложенные положения могут стать основой для разработки концепции профессионально ориентированного обучения ИЯ – как целостной методической системы обучения ИЯ в системе непрерывного образования, так и методики обучения ИЯ для конкретной специальности.

Литература

1. Казакова О.П. Профессионально ориентированное обучение иностранным языкам: традиции и векторы развития // Языковое образование сегодня – векторы развития: материалы международной науч.-практ. конф. (Екатеринбург, 21–22 июня 2010 г.) / Урал. гос. пед. ун-т. Екатеринбург, 2010. С. 52–56.
2. Комарова А.И. Функциональная стилистика: научная речь. Язык для специальных целей (LSP). М., 2004
3. Комарова З.И. Семантизация термина «язык науки» // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики: сб. тезисов докладов ежегодной международной науч. конф. (Екатеринбург, 5–6 февраля 2010 г.) / Урал. гос. пед. ун-т. Екатеринбург, 2010. С. 10–12.
4. Маркосян А.С. Неродной язык для специальных целей. URL: <http://www.krrunk.ru/stat2.html>.
5. Петрашова Т.Г. Язык для специальных целей в контексте содержания понятий «национальный язык» и «литературный язык». URL: [http://www.nopril.ru/resDOC39Petrashova%20\(article\).pdf](http://www.nopril.ru/resDOC39Petrashova%20(article).pdf).
6. Соловова Е.Н. Английский язык для специальных целей: чему учить, когда начинать, как проверять? // Английский язык для нефилологов. Проблемы ESP. Воронеж: Истоки, 2009. С. 5–13.